Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 33:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A o Józefie powiedział:\* Niech błogosławiona przez JAHWE będzie jego ziemia, z najlepszych (darów) niebios – rosą, i z otchłani rozciągającej się w dole,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słowo dla Józefa: Niech JAHWE błogosławi jego ziemię najlepszym darem nieba — rosą, najlepszym darem głębi — w dole, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | O Józefie powiedział: Niech jego ziemia będzie błogosławiona przez JAHWE, z najlepszych rzeczy niebios, z rosy i z otchłani rozłożonej pod ziemią. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Do Józefa też rzekł: Błogosławiona od Pana ziemia jego z najlepszych rzeczy niebieskich, z rosy, i z źródeł z ziemi wynikających. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jozefowi też rzekł: Z błogosławienia PANSKIEGO ziemia jego, z owoców niebieskich i rosy, i głębokości podległej. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Do Józefa powiedział: Jego ziemia - błogosławiona przez Pana, przez bogactwo niebios, przez rosę, przez źródła otchłani podziemnej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | O Józefie rzekł: Błogosławiona przez Pana ziemia jego, Najcenniejszym darem niebios, rosą, I otchłanią, która jest rozlana w dole, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A do Józefa powiedział: Błogosławiona przez JAHWE jego ziemia darami nieba, rosy i otchłani podziemnej, która się pod nią znajduje. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Do Józefa powiedział: «Niech będzie błogosławiona przez JAHWE jego ziemia, z góry - przez dary nieba, z dołu - przez źródła otchłani, |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A do Józefa powiedział: - Błogosławiony przez Jahwe kraj jego, rosą, drogocennym darem niebios, przepaścią wodną, czającą się w dole, |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | A o Josefie powiedział: Niech jego ziemia będzie pobłogosławiona przez Boga - urodzaje odżywiane deszczem z nieba, rosą i [wodami podziemnymi, które tryskają] z wielkiej głębokości. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І Йосифові сказав: Його земля від господнього благословення, від пір неба і роси, і від безодні джерел вдолі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A o Jozefie powiedział: Przez WIEKUISTEGO błogosławiona jest jego ziemia: Darami nieba, rozlanej pod nią rosy i toni; |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A co się tyczy Józefa, rzekł: ”Niech jego ziemia będzie stale błogosławiona przez JAHWE wybornymi rzeczami z nieba, rosą, i głębiną wodną leżącą w dole, |

1. 1) <x>10 49:26</x> [↑](#footnote-ref-2)